

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaya-rabota/410567>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Введение 2

Глава 1. Теоретические аспекты дубляжа и передачи комического в речи 7

1.1. Речевая характеристика персонажа 7

1.2. Особенности и требования к дублированному переводу 10

1.3. Механизмы передачи комического в переводе 12

1.4. Классификация комических элементов 15

Выводы по главе 1 17

Глава 2. Практическое исследование на примере сериала «The Office» 19

2.1. Анализ визуальных шуток 19

2.2. Анализ лингвистических шуток 22

2.3. Анализ комбинированных шуток 29

Выводы по главе 2 39

Заключение 42

Список использованной литературы 45

Внутренняя сложность и динамичность юмора, особенно в контексте перевода и дубляжа, представляет собой интригующую научную проблему, составляющую суть данного исследования. В исследовании изучаются нюансы комического выражения в дублированной речи персонажей с особым акцентом на известном сериале «The Office». Данное исследование имеет актуальное значение для современной сферы переводоведения, особенно в области аудиовизуального перевода, где взаимодействие языка, культуры и юмора является сложным и многогранным.

В основе данного исследования лежит проблемная область эффективной передачи юмора через языковые и культурные барьеры. Сохранение оригинального юмористического замысла и его адаптация для восприятия в другом языковом и культурном контексте часто требует сложного взаимодействия переводческих и адаптационных стратегий. Данное исследование посвящено многогранным аспектам этих стратегий, проливая свет на зачастую малоизученную территорию перевода юмора, особенно в условиях дубляжа.

Исследование проходит через лабиринты лингвистических и нелингвистических элементов, составляющих юмор. Оно тщательно изучает, как эти элементы хитро вплетены в диалог и действия персонажей, уделяя особое внимание тонкому изображению Майкла Скотта в сериале «The Office». Именно он становится фокусом для понимания взаимосвязи между вербальным юмором, невербальными сигналами и культурным контекстом, которые в совокупности образуют гобелен переводной комедии.

В исследовании также рассматриваются ограничения и проблемы перевода, такие как синхронизация губ и кодирование времени, которые в значительной степени формируют переводной комедийный продукт.

Технические параметры дубляжа не только диктуют целесообразность определенных вариантов перевода, но и оказывают глубокое влияние на общий комедийный эффект.

Данное исследование направлено на раскрытие сложностей перевода юмора в дубляже «The Office», предлагая понимание сложных процессов, которые управляют трансформацией юмора через лингвистические и культурные измерения. Благодаря этому исследование стремится внести вклад в более широкое понимание переводоведения, особенно в контексте аудиовизуальных медиа, а также обеспечить практические последствия для переводчиков и создателей контента в сфере глобальных развлечений. Объектом данного научного исследования является дубляж комедийного контента, а именно сложный процесс передачи юмора с языка оригинала на другой язык в контексте известного телесериала «The Office». Исследование направлено на изучение и анализ многогранной природы юмора в процессе его трансформации в дубляже, тщательное изучение как лингвистических, так и паралингвистических элементов, способствующих достижению комедийного эффекта. Предмет исследования охватывает различные способы передачи юмора и изменения, которым он подвергается в процессе дубляжа. Он включает в себя углубленное изучение вербального юмора, охватывающего лексический выбор,

синтаксические конструкции и прагматические нюансы, а также невербальные аспекты, такие как выбор времени, интонация и физические жесты, которые играют ключевую роль в передаче юмора.

Целью данного исследования является прояснение сложностей, связанных с переводом и адаптацией юмора для дублированного контента, с особым акцентом на «The Office». Исследование стремится сформулировать нюансы взаимодействия между лингвистической точностью и культурной адаптацией в сохранении сущности юмора в процессе дубляжа. Для достижения поставленной цели в исследовании поставлено несколько конкретных задач: проанализировать языковые характеристики и функции юмора в оригинальном сценарии; изучить технические ограничения и творческие вольности, присущие процессу дубляжа; классифицировать и тщательно изучить различные виды юмора, встречающиеся в «The Office», включая стратегии их перевода и адаптации; оценить влияние переведенных комедийных элементов на общее повествование и изображение персонажей.

Данное исследование позиционирует себя на пересечении переводоведения, лингвистики и медиаисследований, предлагая всестороннее изучение искусства перевода юмора в сфере аудиовизуального контента. Благодаря подобному слиянию дисциплин исследование призвано обеспечить более глубокое понимание тонкостей адаптации юмора и его последствий для межкультурной коммуникации в условиях глобализации медиасферы.

Методологическая основа данного исследования базируется на эклектичном сочетании научных работ, охватывающих теории из области юмористических исследований, теории перевода и межкультурной коммуникации. основополагающая работа Ю.Б. Борева, раскрывающая природу комического и его способность обнажать несовершенство мира, служит краеугольным камнем, обеспечивающим теоретическую основу для понимания преобразующего и радостно-утверждающего потенциала юмора. Трактат Б. Дземидока о комическом дополняет эту перспективу, предлагая нюансированное исследование многогранности юмора.

Проницательность Е.С. Абаевой в отношении проблем перевода юмора как аспекта межкультурной коммуникации представляет собой центральную аналитическую линзу, через которую можно рассмотреть все тонкости перевода юмора. Комплексный анализ В.Е. Горшковой, посвященный переводу в кино, закладывает основу для понимания специфических проблем и приемов аудиовизуального перевода, особенно в контексте дубляжа.

Системный подход к межкультурной коммуникации, сформулированный В.Г. Зинченко, В.Г. Зусманом и З.И. Кирнозе, предлагает многомерную основу для анализа культурно-языкового взаимодействия в юмористическом переводе. Исследование В.С. Модестова, посвященное искусству художественного перевода, дает неоценимое представление об исторических, теоретических и практических аспектах перевода юмора.

Концепция ситуативной амбивалентности, рассмотренная И.А. Наговицыной, имеет ключевое значение для понимания создания комического эффекта в переводе, особенно в контексте англоязычных комедийных фильмов. Акцент Е.И. Панченко на роли единицы перевода в юмористическом переводе позволяет взглянуть на процесс перевода с более детальной точки зрения, что важно для изучения лингвистических нюансов комедийного текста.

Исследования В.Я. Проппа по проблемам комизма и смеха, особенно в части ритуального смеха в фольклоре, дают фундаментальное понимание социальных и культурных аспектов юмора. Рассмотрение В.З. Санниковым русского языка через призму языковой игры позволяет выявить лингвистическую креативность и гибкость, необходимые при переводе юмора.

Философское исследование смеха, проведенное Л.В. Карасевым, добавляет критическое измерение к пониманию глубинного значения и воздействия юмора. Эмпирические исследования Люси Барраклаф о субтитровании юмора, работа Хенрика Готлиба о субтитровании как академической дисциплине и фундаментальные «Исследования в области слов» Х. Пола Грайса обеспечивают прочную эмпирическую и теоретическую базу для понимания тонкостей использования языка в юморе.

Работы Кэрол О'Салливан «Перевод популярного кино», Яна Педерсена «Нормы субтитрования на телевидении», Мэри Снелл-Хорнби «Переводоведение: Интегрированный подход», а также совместная работа Мустафы Таиби и Хилари Футитт «Перевод и юмор, том 1» предлагают всеобъемлющий обзор методологии и практики перевода юмора для аудиовизуальных СМИ.

Эклектическая и междисциплинарная методологическая база придает исследованию целостную и нюансированную перспективу, необходимую для глубокого изучения сложностей перевода юмора в контексте дубляжа, особенно в таком культурно резонансном телесериале, как «The Office».

Теоретическая и практическая значимость данного исследования многогранна и отражает его вклад как в

академическое понимание перевода юмора, так и в его применимость в практической сфере дубляжа. С теоретической точки зрения, данное исследование обогащает корпус знаний в области переводоведения, особенно в подполе аудиовизуального перевода, проясняя сложные механизмы переноса юмора из одной лингвистической и культурной среды в другую. В работе предлагается всестороннее рассмотрение межъязыковых и межкультурных нюансов, связанных с переводом юмора, что позволяет дополнить существующие теории эмпирическими данными, полученными в результате анализа сериала «The Office». Изучение синтаксических, семантических и прагматических аспектов юмора в сочетании с техническими тонкостями дубляжа способствует более глубокому пониманию проблем и стратегий, присущих этой специализированной области.

С практической точки зрения, исследование представляет значительную ценность для профессионалов, занятых в индустрии дубляжа, обеспечивая им тонкое понимание различных факторов, влияющих на эффективность юмористического перевода. Полученные в ходе исследования сведения могут помочь переводчикам, сценаристам и режиссерам принимать взвешенные решения, позволяющие сбалансировать верность исходному материалу с культурными особенностями целевой аудитории. В условиях глобализации медиапотребления, когда спрос на культурно адаптированный и в то же время аутентичный контент постоянно растет, это особенно важно.

Теоретическая и практическая значимость данного исследования заключается в его вкладе в более глубокое и тонкое понимание перевода юмора в дубляже, а также в его потенциале информирования и улучшения профессиональной практики в этой динамичной области.

Глава 1. Теоретические аспекты дубляжа и передачи комического в речи

1.1. Речевая характеристика персонажа

В сфере дубляжа и перевода юмора речевые характеристики персонажа играют ключевую роль в формировании его личности – эта концепция подтверждается обширными исследованиями в данной области. Сложный процесс передачи юмора персонажа на другом языке включает в себя не только дословный перевод слов, но и адаптацию культурных нюансов и комедийных моментов. Решение сложной задачи подчеркивается в работах И.А. Наговицыной, которая выделяет лингвистические средства сохранения комического эффекта в ситуативной модели перевода, в частности в контексте комедийных фильмов [Наговицына, 2016, с. 149].

Изучение Ю.Б. Боровым сферы комического еще более проясняет это явление, подчеркивая, что юмор, особенно в речи, способен очищать и обновлять человеческий дух, играя тем самым важнейшую роль в развитии характера [Борев, 1970, с. 153]. Интерес к этому дискурсу вносит и Б. Дземидок, рассматривая сущность комического и выявляя нюансы, связанные с комическим изображением персонажей [Dzemidok, 1974, р. 87].

В контексте межкультурной коммуникации Е.С. Абаева обсуждает проблемы, возникающие при переводе юмора, подчеркивая важность сохранения целостности оригинального комического замысла при его адаптации для восприятия другой культурной аудиторией [Абаева, 2015, с. 10]. Это подтверждает и В.Е. Горшкова, которая рассматривает особенности перевода в кино, подчеркивая важнейшую роль речи в передаче юмора и характера персонажей в дублированных фильмах [Горшкова, 2006, с. 97].

Системный подход к межкультурной коммуникации В.Г. Зинченко, В.Г. Зусмана и З.И. Кирнозе дает более широкий взгляд на роль речи в изображении персонажей, подчеркивая важность понимания эстетики юмора культуры перевода [Зинченко, Зусман, Кирнозе, 2003, с. 132]. Комплексное исследование художественного перевода, включающее историю, теорию и практику, проведенное В.С. Модестовым, дает представление о сложностях перевода юмора и речи персонажей [Модестов, 2006, с. 346].

Исследования в совокупности подчеркивают нюансированную роль речи в изображении персонажей в процессе дубляжа. В нем подчеркивается важность лингвистического мастерства, культурной чувствительности и понимания комедийного жанра для эффективной передачи личности персонажа и его юмора другой языковой и культурной аудитории. Исследования в этой области формируют критический фундамент для изучения теоретических аспектов дубляжа и передачи комедийных элементов в речи.

1. Абаева Е.С. Перевод юмора как проблема межкультурной коммуникации // Перевод в меняющемся мире: материалы международной науч.-практ. конф. Москва: Азбуковник, 2015. С. 9-12.
2. Борев, Ю.Б. Комическое, или О том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия [Текст] / Ю. Б. Борев. – М.: Искусство, 1970. – 272 с.
3. Горшкова В.Е. Перевод в кино: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 278 с.
4. Дземидок Б. О комическом. М.: Прогресс, 1974. 223 с.

5. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: учеб. пособие для студентов вузов. Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. 192 с.
6. Карасев Л.В. Философия смеха. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1996. 224 с.
7. Корюкина Н.В. Комическое в художественном тексте и его межкультурная транслируемость: на материале произведений М. Зощенко и С. Довлатова и их англоязычных переводов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Екатеринбург, 2008. 21с.
8. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Москва: Издво Литературного института им. А.М. Горького, 2006. 463 с.
9. Наговицына И.А. Лингвистические средства сохранения комического эффекта в ситуативной модели перевода (на материале перевода комедийных фильмов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание Санкт-Петербург, 2016. 249 с.
10. Наговицына И.А. Ситуативная амбивалентность как средство создания комического эффекта в аспекте перевода (на материале англоязычных комедийных фильмов) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2007. № 1 (2). С. 80-84.
11. Панченко Е.И. Роль единицы перевода при переводе юмористического текста // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского 2012. т. 25 (64) № 1. С.144-148.
12. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре. Москва: Лабиринт, 1999. 287 с.
13. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. Изд. 2, испр. и доп. Москва, 2002. 552 с.
14. Barraclough Lucy. Subtitling Humor – The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humor. 2015. 102 p.
15. Bassnett Susan. Translation Studies. 2002. 190 p.
16. Chiaro Delia. The Language of Jokes: Analyzing Verbal Play. 1992. 230 p.
17. Díaz Cintas Jorge and Aline Remael. Audiovisual Translation: Subtitling. 2007. 272 p.
18. Gottlieb Henrik. Subtitling: A New University Discipline. 1994. 220 p.
19. Grice H. Paul. Studies in the Way of Words. 1989. 394 p.
20. Karamitroglou Fotios. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation. 2000. 300 p.
21. Nida Eugene A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. 1969. 220 p.
22. O'Sullivan Carol. Translating Popular Film. 2011. 280 p.
23. Pedersen Jan. Subtitling Norms for Television. 2011. 320 p.
24. Quaglio Paulo. Television Dialogue: The Sitcom Friends vs. Natural Conversation. 2009. 250 p.
25. Ranzato Irene. Translating Culture Specific References on Television. 2016. 300 p.
26. Snell-Hornby Mary. Translation Studies: An Integrated Approach. 1995. 210 p.
27. Taibi Mustapha, and Hilary Footitt. Translation and Humour Volume 1. 2016. 150 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/410567>